

No. 48940*

**Spain
and
Ukraine**

Agreement between Ukraine and Spain on the regulation and organisation of labour force migratory flows between both States. Madrid, 12 May 2009

Entry into force: *28 July 2011 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Spanish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 14 September 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
Ukraine**

Accord entre l'Ukraine et l'Espagne relatif à la réglementation et à l'organisation des flux de travailleurs migrants entre les deux pays. Madrid, 12 mai 2009

Entrée en vigueur : *28 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *espagnol et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 14 septembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE UCRANIA Y ESPAÑA RELATIVO A LA REGULACIÓN
Y ORDENACIÓN DE LOS FLUJOS MIGRATORIOS LABORALES
ENTRE AMBOS ESTADOS**

Ucrania y España, en lo sucesivo denominados "las Partes Contratantes",

Deseosos de regular de una forma ordenada y coherente los flujos migratorios laborales existentes entre ambos Estados,

Considerando las disposiciones del Tratado de Amistad y Cooperación entre Ucrania y España, firmado el 8 de octubre de 1996,

Animados por el objetivo de que los nacionales de una Parte Contratante que lleguen al territorio de la otra gocen de modo efectivo de los derechos reconocidos por los acuerdos internacionales en los que son parte ambos Estados,

Convencidos de que la migración laboral puede contribuir al desarrollo económico y social, propiciar la diversidad cultural y fomentar la transferencia de tecnología,

Conscientes de la necesidad de respetar los derechos, obligaciones y garantías reconocidos por los instrumentos jurídicos vigentes en ambas Partes Contratantes y por los acuerdos internacionales en que ambas, a su vez, son parte,

Con objeto de profundizar en el marco general de cooperación y amistad entre las dos Partes Contratantes, y también de prevenir la inmigración irregular,

Han acordado lo siguiente:

**CAPÍTULO I.
DISPOSICIONES GENERALES
Artículo 1**

(1) A los efectos del presente Acuerdo, las autoridades competentes serán, de acuerdo con sus respectivas atribuciones:

- Por Ucrania, el Ministerio de Trabajo y Política Social de Ucrania.
-
- Por España, los Ministerios de Asuntos Exteriores y de Cooperación, del Interior, y de Trabajo e Inmigración de España.

(2) A los efectos de la ejecución de las disposiciones del presente Acuerdo, en lo relativo a la selección, formación y contratación de los trabajadores, las autoridades responsables serán:

- Por Ucrania: el Centro Estatal de Empleo, el Ministerio de Trabajo y Política Social y el Departamento del Servicio Consular del Ministerio de Asuntos Exteriores de Ucrania.
-
- Por España: la Secretaría de Estado de Inmigración y Emigración y el Servicio Público de Empleo Estatal, del Ministerio de Trabajo e Inmigración, y la Embajada de España en Kiev.

Artículo 2

(1) El presente Acuerdo será de aplicación a los siguientes trabajadores que sean nacionales de una Parte Contratante y estén debidamente autorizados para ejercer una actividad laboral en el territorio de la otra Parte Contratante previa firma de un contrato de trabajo con empleadores de esta Parte Contratante:

1. trabajadores estables, por un período inicial de al menos un año, en un número que se fijará en función de las ofertas de empleo disponibles;
2. trabajadores de temporada, por un período no superior a nueve meses al año, en un número que se fijará en función de las ofertas de empleo disponibles;
3. trabajadores en prácticas, de edad comprendida entre los 18 y los 35 años, para el perfeccionamiento de su cualificación profesional y lingüística, por un período de doce meses prorrogable por un período de hasta seis meses más. Este supuesto requerirá la contratación según las modalidades previstas por la legislación laboral del Estado de acogida para las prácticas y la formación.

(2) Se entenderá, a los efectos del presente Acuerdo:

- 1.- Por Estado de acogida, la Parte Contratante en cuyo territorio se ejerce la actividad laboral remunerada de los ciudadanos del Estado de origen.

2.- Por Estado de origen, la parte Contratante cuyos ciudadanos llegan al territorio del Estado de acogida para ejercer una actividad laboral remunerada.

(3) Las empresas que desarrollen sus actividades legales en el territorio de una Parte Contratante y que firmen acuerdos de comercio exterior para la prestación transnacional de servicios con las empresas que operen legalmente en el territorio de la otra Parte Contratante podrán desplazar con carácter temporal a sus propios trabajadores de conformidad con la legislación vigente en las Partes Contratantes. Estos trabajadores deberán en todo caso estar provistos de las correspondientes autorizaciones de las autoridades de la Parte Contratante en cuyo territorio deban prestarse los servicios.

(4) El presente Acuerdo no será de aplicación a:

- 1.- Las personas a las que se haya reconocido la condición de refugiado.
- 2.- Los artistas que se encuentren en una Parte Contratante para realizar actuaciones concretas que no supongan una actividad continuada.
- 3.- Los marineros enrolados en buques de bandera de las Partes Contratantes o de otras, y a los efectos de su actividad profesional como tales.
- 4.- Los nacionales de una Parte Contratante cuya permanencia en la otra Parte Contratante tenga como fin único o principal el cursar o ampliar estudios o realizar trabajos de investigación o formación, no remunerados laboralmente.
- 5.- Los nacionales de una Parte Contratante que se encuentren en el territorio de la otra Parte Contratante por un periodo de tiempo no superior a 90 días sin realizar actividades laborales.
- 6.- Los miembros de las Misiones diplomáticas y de las Oficinas consulares de las Partes Contratantes.
- 7.- Los ministros, religiosos o representantes de las diferentes iglesias o confesiones debidamente reconocidas en el Estado de acogida, y dedicados exclusivamente a esa actividad religiosa.

**CAPÍTULO II.
COMUNICACIÓN DE LAS OFERTAS DE EMPLEO**

Artículo 3

(1) Las autoridades responsables del Estado de acogida comunicarán a las autoridades responsables del Estado de origen la demanda de trabajadores de cada una de las categorías de éstos, teniendo en cuenta las ofertas de empleo existentes que hayan recibido de los empleadores del Estado de acogida. Las autoridades responsables del Estado de origen darán a conocer a las autoridades responsables del Estado de acogida las posibilidades de satisfacer esta demanda de trabajadores.

(2) La oferta de empleo deberá indicar al menos:

1. el sector económico y la zona geográfica en que se desarrollará la actividad laboral remunerada;
2. el número de trabajadores a contratar;
3. los requisitos exigidos a los candidatos para la contratación;
4. la fecha límite para su selección;
5. la duración del contrato de trabajo;
6. información general sobre las condiciones laborales, la remuneración, el alojamiento y la retribución en especie;
7. las fechas en que los trabajadores seleccionados deberán llegar a su lugar de trabajo en el Estado de acogida;
8. información relativa al pago del traslado según la legislación vigente en el Estado de acogida.

(3) Las autoridades responsables del Estado de origen pondrán en conocimiento de las autoridades responsables del Estado de acogida las ofertas de empleo que hayan recibido directamente de empleadores establecidos en el territorio de éste.

Artículo 4

La preselección, la selección, actuaciones de formación en su caso, y la contratación de los trabajadores se llevarán a cabo con arreglo a las siguientes normas y principios:

- (1) La preselección de los candidatos será efectuada en el Estado de origen de éstos por las autoridades responsables de éste, que tendrán en cuenta los criterios establecidos por la Comisión Mixta hispano-ucraniana de Selección (en lo sucesivo Comisión de Selección), formada por representantes de las autoridades competentes y responsables de ambas Partes Contratantes, pudiendo participar en ella los empleadores o sus representantes.
- (2) La selección será efectuada en el Estado de origen por la Comisión de Selección. Entre los fines de la Comisión de Selección figurará la selección de los trabajadores más cualificados para las ofertas de empleo disponibles, y la prestación de asesoramiento y asistencia a los trabajadores a lo largo de todo el proceso.
- (3) Las actuaciones de preselección y selección de los trabajadores deberán respetar los principios de igualdad de oportunidades y de gratuidad para los candidatos.
- (4) Los candidatos seleccionados se someterán a un reconocimiento médico en su Estado de origen con arreglo a los requisitos y a la legislación del Estado de acogida, con carácter previo a su contratación.
- (5) Los candidatos seleccionados firmarán un contrato de trabajo en el territorio de su país de origen según el modelo establecido por las autoridades competentes del Estado de acogida, y tramitarán la documentación de viaje. Las autoridades responsables del Estado de origen comunicarán previamente la fecha y el lugar de llegada de los trabajadores para que los empleadores dispongan de suficiente tiempo para organizar su acogida y alojamiento, en su caso.
- (6) Las solicitudes de los visados correspondientes en el marco del presente Acuerdo serán tramitadas con carácter urgente por la Oficina Consular competente de la Parte Contratante que actúe como Estado de acogida. En el visado que se estampe en el pasaporte se indicará el tipo, la finalidad y la duración de la permanencia en el Estado de acogida. Cuando esta duración sea igual o inferior a seis meses, con arreglo a la legislación específica vigente en el Estado de acogida, el visado podrá servir para documentar dicha permanencia.

(7) Una vez expedido el visado correspondiente, las Autoridades responsables del Estado de acogida facilitarán una copia del contrato de trabajo a las autoridades responsables del Estado de origen.

(8) Los trabajadores recibirán las autorizaciones de residencia y trabajo previstas por la legislación nacional del Estado de acogida.

Artículo 5

(1) Las autoridades responsables del Estado de origen y del país de acogida darán las facilidades necesarias para llevar a cabo el proceso de selección de los trabajadores.

En particular, las Autoridades responsables del Estado de origen, en colaboración con las Autoridades responsables del Estado de acogida, pondrán en funcionamiento, en un plazo que no supere los seis meses desde la entrada en vigor del presente Acuerdo, una aplicación informática común compartida por ambas y que permita la optimización de la aplicación del presente Acuerdo, y la selección de los trabajadores más idóneos en relación con las ofertas de empleo existentes de acuerdo con los principios de eficacia, coordinación y sometimiento a la legislación nacional de las Partes Contratantes.

(2) Antes de iniciar el viaje, los trabajadores recibirán toda la información necesaria relativa a la llegada a su lugar de trabajo en el territorio del Estado de acogida, a las condiciones de permanencia, trabajo, alojamiento, seguridad social y remuneración.

(3) Los trabajadores tendrán el derecho de reagrupación familiar según la legislación del Estado de acogida.

CAPÍTULO III. CONDICIONES LABORALES Y DERECHOS SOCIALES DE LOS TRABAJADORES

Artículo 6

Los trabajadores tendrán los derechos y prestaciones que les otorgue la legislación del Estado de acogida, no pudiendo establecerse discriminación alguna por razón de raza, sexo, orientación sexual, estado civil, religión, opinión, afiliación sindical, origen o condición social.

Artículo 7

La remuneración de los trabajadores, así como sus condiciones laborales, se estipularán en cada contrato de trabajo, siempre de conformidad con los convenios colectivos vigentes o, en su defecto, con la legislación aplicable a los trabajadores nacionales del Estado de acogida que tengan la misma profesión y cualificación.

Artículo 8

Los trabajadores estarán sujetos a la legislación sobre Seguridad Social del Estado de acogida, y tendrán derecho a las prestaciones de la Seguridad Social previstas en dicha legislación, salvo que se disponga otra cosa en los acuerdos internacionales en que las Partes Contratantes sean parte.

Artículo 9

Las discrepancias que puedan surgir entre los empleadores y los trabajadores se resolverán de conformidad con la legislación vigente en el Estado de acogida.

CAPÍTULO IV. EL RETORNO DE LOS TRABAJADORES

Artículo 10

(1) Las Partes contratantes coordinarán en el marco del Comité Mixto de Coordinación previsto en el artículo 14 de este Acuerdo, programas de apoyo a los trabajadores de cualquiera de las Partes Contratantes que quieran retornar voluntariamente a su país de origen.

Con este fin, para la reinserción de los trabajadores en el Estado de origen, se promoverá la asistencia necesaria.

(2) Las disposiciones del apartado 1 de este artículo no afectarán a la obligación de readmisión de cada Parte contratante, a solicitud de la otra Parte contratante, de toda persona que no satisfaga o haya dejado de satisfacer los requisitos de entrada o de estancia aplicables en su territorio, siempre que se pruebe que la persona de que se trata es nacional de esa Parte contratante.

**CAPÍTULO V.
DISPOSICIONES ESPECIALES SOBRE LOS
TRABAJADORES DE TEMPORADA**

Artículo 11

(1) En el momento de la firma del contrato de trabajo, si así lo prevé la legislación del Estado de acogida, los trabajadores de temporada firmarán también un compromiso de retornar a su Estado de origen cuando expire su período de permanencia legal en el territorio del Estado de acogida y de presentarse en su Estado en la Oficina Consular del Estado de acogida, con el pasaporte en el que se hubiera estampado el último visado de entrada, en el plazo de un mes desde su retorno.

(2) El incumplimiento del compromiso previsto en el párrafo anterior será tenido en cuenta a la hora de resolver acerca de una eventual nueva solicitud de autorización para trabajo o de residencia presentada a las autoridades competentes del Estado de acogida.

(3) Para los casos de pérdidas de pasaportes ocurridas en el Estado de acogida, en el nuevo documento de viaje se hará constar el número del pasaporte anterior.

**CAPÍTULO VI.
DISPOSICIONES RELATIVAS A LA APLICACIÓN DEL ACUERDO**

Artículo 12

El Ministerio de Trabajo e Inmigración de España, a través de la Secretaría de Estado de Inmigración y Emigración, y el Ministerio de Trabajo y Política Social de Ucrania, mediante el Centro Estatal de Empleo, determinarán de mutuo acuerdo el procedimiento de aplicación del presente Acuerdo y cooperarán y se consultarán directamente en los casos necesarios para la aplicación del mismo.

Artículo 13

(1) Las Partes Contratantes se comprometen mutuamente en el marco de la cooperación bilateral a colaborar para el control de las migraciones laborales.

(2) Las Partes Contratantes organizarán y llevarán a cabo campañas de información para prevenir los riesgos y consecuencias asociados a la inmigración laboral irregular.

Artículo 14

(1) Las Partes Contratantes crean un Comité Mixto de Coordinación del cumplimiento del presente Acuerdo, que resuelva particularmente las siguientes cuestiones:

1. efectuar el seguimiento de la aplicación del presente Acuerdo y decidir las medidas necesarias al respecto;
2. proponer la revisión de las disposiciones de este Acuerdo;
3. difundir en los territorios de las Partes Contratantes la información oportuna sobre el contenido del Acuerdo;
4. resolver las dificultades que puedan surgir en la aplicación del Acuerdo.

(2) El Comité Mixto de Coordinación del cumplimiento del presente Acuerdo se reunirá al menos una vez al año, alternativamente en Ucrania y en España, con arreglo a las condiciones y a las fechas fijadas de común acuerdo. La designación de sus miembros será efectuada por las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 15

En caso de divergencias relativas a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, las Partes Contratantes las resolverán vía negociación y consultas.

Artículo 16

(1) El presente Acuerdo se celebra por tiempo indefinido.

(2) El Acuerdo entrará en vigor a los 30 días después de la fecha de la última Nota Verbal por la cual una de las Partes Contratantes informará a la otra sobre el cumplimiento de los procedimientos nacionales exigidos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

(3) Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por un período determinado siempre y cuando concurran razones de seguridad de Estado, orden público o salud pública. La adopción o la revocación de esa decisión se notificarán a la otra Parte Contratante por conducto diplomático. La suspensión de la aplicación del Acuerdo surtirá efecto a partir del momento de la notificación oficial a la otra Parte Contratante.

(4) Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra Parte Contratante por conducto diplomático. En tal caso, la terminación del presente Acuerdo se producirá a los noventa días de la notificación de su denuncia.

(5) La suspensión total o parcial o la denuncia no afectarán a los derechos de los trabajadores que se estén acogiendo ya a las disposiciones del presente Acuerdo.

En fe de lo cual, los representantes de las Partes Contratantes, debidamente autorizados a tal fin, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el 12 de mayo de 2009, en dos ejemplares originales, en ucraniano y español, siendo ambas versiones igualmente auténticas.

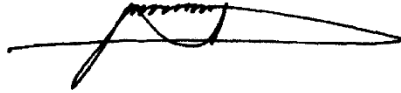
POR UCRANIA

Volodymyr Khandogiy
Ministro en funciones de Asuntos
Exteriores de Ucrania



POR ESPAÑA

Celestino Corbacho Chaves
Ministro de Trabajo e Inmigración



[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

**Угода
між Україною та Іспанією щодо врегулювання та упорядкування
трудових міграційних потоків між двома державами**

Україна та Іспанія, далі - "Договірні Сторони";
бажаючи врегулювати належним та послідовним чином трудові міграційні потоки, які існують між двома державами;
беручи до уваги положення Договору про дружбу і співробітництво між Україною та Іспанією від 8 жовтня 1996 року;
прагнучи забезпечити громадянам однієї Договірної Сторони, які приїжджають на територію іншої Договірної Сторони, ефективну реалізацію прав, визначених у міжнародних договорах, сторонами яких є обидві держави;
будучи переконаними у тому, що трудова міграція сприятиме соціально-економічному розвитку, культурній різноманітності та заохочуватиме передачу технологій;
усвідомлюючи необхідність поважати права, обов'язки та гарантії, закріплені в чинних нормативно-правових актах Договірних Сторін та міжнародних договорах, в яких Договірні Сторони беруть участь;
з метою поглиблення загального співробітництва та дружби між обома Договірними Сторонами, а також для запобігання незаконній міграції,
домовилися про таке:

**Розділ I
Загальні положення**

Стаття 1

(1) Для цілей цієї Угоди Компетентними органами, відповідно до своїх функцій, є:

для України:

Міністерство праці та соціальної політики України;

для Іспанії:

Міністерство закордонних справ і співробітництва,
Міністерство внутрішніх справ,
Міністерство праці та імміграції.

(2) Уповноваженими органами щодо виконання положень цієї Угоди щодо відбору, підготовки та найму працівників є:

для України:

Державний центр зайнятості,
Міністерства праці та соціальної політики
України,

для Іспанії:

Департамент консульської служби
Міністерства закордонних справ України;
Державний секретаріат з питань
імміграції та еміграції,
Державна служба зайнятості
Міністерства праці та імміграції,
Посольство Іспанії в Києві.

Стаття 2

(1) Ця Угода поширюється на працівників, які є громадянами однієї з Договірних Сторін та мають відповідний дозвіл на здійснення трудової діяльності на території іншої Договірної Сторони в разі наявності попередньо підписаного трудового контракту з роботодавцями цієї Договірної Сторони, а саме:

1) *постійних працівників* - на початковий період, не менше одного року, у кількості, що визначатиметься відповідно до наявних пропозицій з працевлаштування;

2) *сезонних працівників* - на період, що не перевищує дев'яти місяців на рік у кількості, що визначатиметься відповідно до наявних пропозицій з працевлаштування;

3) *стажистів* - працівників віком від 18 до 35 років, які вдосконалюють свою професійну та мовну кваліфікацію, на період до 12 місяців, який може бути продовжений на термін до шести місяців. У цьому разі вимагається укладення трудового контракту згідно із положеннями трудового законодавства Приймаючої Держави у сфері практики та навчання.

(2) Для цілей цієї Угоди:

1) Приймаюча Держава означає Договірну Сторону, на території якої здійснюється працевлаштування громадян Держави Походження;

2) Держава Походження означає Договірну Сторону, громадяни якої виїжджають для здійснення оплачуваної трудової діяльності на території Приймаючої Держави.

(3) Підприємства, які здійснюють законну діяльність на території однієї з Договірних Сторін та укладають зовнішньоекономічні договори про надання міждержавних послуг з підприємствами, які здійснюють свою законну діяльність на території іншої Договірної Сторони, можуть тимчасово відряджати своїх працівників, відповідно до чинного законодавства Договірних Сторін. Такі працівники повинні отримати відповідні дозволи від органів Договірної Сторони, на території якої будуть надаватись послуги.

(4) Ця Угода не застосовується до:

- 1) осіб визнаних біженцями;
- 2) артистів, які перебувають в одній із Договірних Сторін з метою участі у конкретних заходах, які не передбачають довготермінову діяльність;
- 3) моряків, які є членами екіпажів суден, що плавають під прапорами Договірних Сторін або інших держав, з метою здійснення трудової діяльності у цій якості;
- 4) громадян однієї Договірної Сторони, єдиною або головною метою перебування яких на території іншої Договірної Сторони є навчання чи підвищення кваліфікації, здійснення досліджень чи перепрофілювання, за що не виплачується заробітна плата;
- 5) громадян однієї Договірної Сторони, які перебувають на території іншої Договірної Сторони впродовж періоду, що не перевищує 90 днів, не здійснюючи трудової діяльності;
- 6) співробітників дипломатичних представництв та консульських установ Договірних Сторін;
- 7) священників, релігійних діячів або представників різних церков чи конфесій, визнаних належним чином у Приймаючій Державі, які займаються виключно релігійною діяльністю.

Розділ II Повідомлення пропозицій з працевлаштування

Стаття 3

(1) Уповноважені органи Приймаючої Держави повідомляють Уповноважені органи Держави Походження про потребу у працівниках кожної з категорій, зважаючи на існуючі пропозиції з працевлаштування, які вони безпосередньо отримали від роботодавців Приймаючої Держави. Уповноважені органи Держави Походження повідомляють Уповноважені органи Приймаючої Держави про можливість задовольнити потребу в працівниках.

(2) Пропозиція з працевлаштування повинна містити, принаймні, таке:

- 1) галузь економіки та географічна зона, в якій буде здійснюватись оплачувана трудова діяльність;
- 2) кількість працівників, які будуть працевлаштовуватися;
- 3) вимоги до кандидатів на працевлаштування;
- 4) кінцевий термін для відбору;
- 5) тривалість трудового контракту;
- 6) загальна інформація про умови та оплату праці, проживання і натуральні виплати;
- 7) терміни, протягом яких відібрані працівники повинні прибути до місця роботи в Приймаючій Державі;
- 8) інформація про оплату проїзду згідно із чинним законодавством Приймаючої Держави.

(3) Уповноважені органи Держави Походження повідомляють уповноважені органи Приймаючої Держави про пропозиції з працевлаштування, які вони безпосередньо отримали від роботодавців, зареєстрованих на території цієї держави.

Стаття 4

Попередній відбір, відбір, підготовка, у необхідних випадках, та найм працівників здійснюється відповідно до такого порядку та принципів:

(1) Попередній відбір кандидатів здійснюється в Державі Походження Уповноваженими органами цієї держави з урахуванням

критеріїв, встановлених Змішаною українсько-іспанською Комісією з відбору (далі - Комісія з відбору), до складу якої входять представники компетентних та уповноважених органів обох Договірних Сторін, у роботі якої можуть брати участь роботодавці або їх представники.

(2) Відбір кандидатів здійснюється в Державі Походження Комісією з відбору. До функцій Комісії з відбору належить, зокрема, відбір найбільш кваліфікованих працівників для заповнення робочих місць відповідно до наявних пропозицій з працевлаштування та надання консультаційної допомоги під час усього процесу.

(3) Попередній відбір та відбір кандидатів здійснюється виходячи з принципів рівних можливостей та безоплатності для кандидатів.

(4) Відібрані кандидати до укладення з ними трудового контракту підлягають медичному огляду на території Держави Походження відповідно до вимог та законодавства Приймаючої Держави.

(5) Відібрані кандидати підписують трудовий контракт на території Держави Походження за формою, встановленою Компетентними органами Приймаючої Держави, та оформлюють документи, необхідні для в'їзду. Уповноважені органи Держави Походження попередньо повідомляють про дату і місце прибуття працівника для того, щоб роботодавець мав достатньо часу для організації його прийому та розміщення, у разі необхідності.

(6) Звернення щодо оформлення відповідної візи в рамках цієї Угоди розглядається у терміновому порядку відповідною консульською установою Договірної Сторони, яка діє в якості Приймаючої Держави. У візі, що проставляється у паспорті, зазначається її тип, мета та термін перебування на території Приймаючої Держави. Відповідно до чинного законодавства Приймаючої держави, віза терміном дії до шести місяців може слугувати документальним підтвердженням легального перебування працівника на її території.

(7) Після отримання відповідної візи Уповноважені органи Приймаючої Держави направляють копію трудового контракту до Уповноважених органів Держави Походження.

(8) Працівники отримують дозволи на проживання та працевлаштування, передбачені національним законодавством Приймаючої Держави.

Стаття 5

(1) Уповноважені органи Держави Походження та Приймаючої Держави здійснюють необхідні заходи для організації процесу відбору працівників.

Зокрема, Уповноважені органи Держави Походження разом із Уповноваженими органами Приймаючої Держави започатковують протягом терміну, що не перевищує 6 місяців з моменту набрання чинності цією Угодою, спільну інформаційну програму, яка буде використовуватися двома сторонами, і яка дозволить оптимізувати сферу застосування цієї Угоди та процес відбору найбільш придатних працівників відповідно до наявних пропозицій з працевлаштування, дотримуючись принципів ефективності, координації та відповідності нормам національного законодавства Договірних Сторін.

(2) Перед від'їздом працівники отримують всю необхідну інформацію стосовно того, як дістатися до місця роботи на території Приймаючої Держави, умов перебування, праці, розміщення, соціального забезпечення та заробітної плати.

(3) Працівники мають право на возз'єднання сім'ї відповідно до законодавства Приймаючої Держави.

Розділ III

Умови праці та соціальні права працівників

Стаття 6

Працівники користуються правами і пільгами, які надаються законодавством Приймаючої Держави, при цьому не допускається жодна форма дискримінації за ознакою раси, статі, сексуальної орієнтації, сімейного стану, релігії, переконань, профспілкової належності, походження або соціального стану.

Стаття 7

Оплата праці працівників та умови їх праці визначаються у кожному трудовому контракті відповідно до положень чинних колективних договорів, або, у разі їх відсутності, відповідно до законодавства, яке застосовується до працівників тієї ж професії та кваліфікації, які є громадянами Приймаючої Держави.

Стаття 8

До працівників застосовується законодавство у сфері соціального забезпечення Приймаючої Держави. Вони мають право на соціальне забезпечення, передбачене цим законодавством, за винятком випадків, коли інше передбачено міжнародними договорами, учасниками яких є Договірні Сторони.

Стаття 9

Всі непорозуміння, які можуть виникати між роботодавцем та працівником, вирішуються відповідно до чинного законодавства Приймаючої Держави.

Розділ IV Повернення працівників

Стаття 10

(1) Договірні Сторони координують у рамках Змішаного Комітету з питань координації, зазначеного у статті 14 цієї Угоди, програми підтримки працівників кожної з Договірних Сторін, які виявляють бажання добровільно повернутися в Державу Походження.

З цієї метою для адаптації працівників у Державі Походження надається необхідне сприяння.

(2) Положення пункту 1 цієї Статті не впливають на зобов'язання кожної Договірної Сторони про реадмісію, на прохання іншої Договірної Сторони, осіб, які не виконують або припинили виконувати чинні на її території вимоги щодо в'їзду або перебування, у кожному випадку, коли буде встановлено, що вони є громадянами цієї Договірної Сторони.

Розділ V

Спеціальні положення, що стосуються сезонних працівників

Стаття 11

(1) Під час підписання трудового контракту, якщо це передбачено законодавством Приймаючої Держави, сезонні працівники підписують також зобов'язання повернутися на територію Держави Походження після закінчення терміну законного перебування на території Приймаючої Держави і з'явитися у місячний термін з моменту повернення на територію Держави Походження до консульської установи Приймаючої Держави з паспортом, в якому була проставлена остання віза.

(2) Невиконання зобов'язань, згаданих у попередньому пункті, береться до уваги у разі можливого нового звернення цієї особи до Компетентних органів Приймаючої Держави з проханням про отримання дозволу на роботу або проживання.

(3) У випадку втрати паспорта на території Приймаючої Держави у нових проїзних документах має зазначатися номер попереднього паспорта.

Розділ VI

Положення, які стосуються порядку застосування Угоди

Стаття 12

Міністерство праці та соціальної політики України через Державний центр зайнятості та Міністерство праці та імміграції Іспанії через Державний секретаріат з питань імміграції та еміграції визначають за взаємною згодою порядок застосування цієї Угоди, співпрацюють та проводять безпосередні консультації у випадках, необхідних для виконання цієї Угоди.

Стаття 13

1) Договірні Сторони зобов'язуються в рамках двостороннього співробітництва сприяти контролю за трудовою міграцією.

2) Договірні Сторони організують та проводять інформаційну роботу з метою запобігання незаконній трудовій міграції та її негативним наслідкам.

Стаття 14

(1) Договірні Сторони створюють Змішаний Комітет з питань координації виконання цієї Угоди, що вирішує, зокрема, такі питання:

- 1) здійснення контролю за виконанням цієї Угоди та прийняття необхідних у цьому зв'язку рішень;
- 2) внесення, у разі необхідності, пропозицій щодо перегляду положень цієї Угоди;
- 3) поширення на територіях Договірних Сторін інформації про зміст цієї Угоди;
- 4) вирішення проблем, які можуть виникати в процесі виконання Угоди.

(2) Змішаний Комітет з питань координації виконання цієї Угоди збирається щонайменше один раз на рік по чергово в Україні і в Іспанії відповідно до умов і термінів, які взаємно погоджуються. Персональний склад Комітету визначається Компетентними органами Договірних Сторін.

Стаття 15

У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди Договірні Сторони вирішують їх шляхом переговорів та консультацій.

Стаття 16

(1) Ця Угода укладається на невизначений термін.

(2) Ця Угода набирає чинності на 30-й день з дати отримання дипломатичними каналами останньої Вербальної Ноти, якою одна з Договірних Сторін повідомить іншу про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

(3) Кожна з Договірних Сторін може зупинити частково або повністю дію цієї Угоди на необхідний термін завжди, коли це обумовлено питаннями державної безпеки, громадського порядку або охорони здоров'я. Про прийняття або відкликання такого рішення інша Договірна Сторона повідомляється дипломатичними каналами. Датою зупинення дії цієї Угоди вважається дата офіційного повідомлення про це іншої Договірної Сторони.

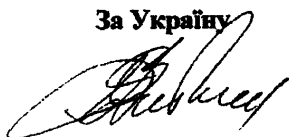
(4) Кожна з Договірних Сторін може денонсувати цю Угоду шляхом направлення письмового повідомлення дипломатичними каналами іншій Договірній Стороні. У цьому випадку Угода припиняє свою дію на 90-й день з дати такого повідомлення.

(5) Зупинення частково або повністю, або припинення дії цієї Угоди не зачіпатиме прав працівників, які вже були працевлаштовані відповідно до її положень.

З цієї метою представники Договірних Сторін, належним чином уповноважені, підписали цю Угоду.

Вчинено у м. _____, _____ 2009 року в двох оригінальних примірниках українською та іспанською мовами, при цьому обидва тексти є однаково автентичними.

За Україну



За Іспанію



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN UKRAINE AND SPAIN ON THE REGULATION
AND ORGANISATION OF LABOUR FORCE MIGRATORY FLOWS
BETWEEN BOTH STATES

Ukraine and Spain, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Wishing to regulate, in an orderly and coherent manner, the labour force migratory flows existing between both States,

Considering the provisions of the Treaty of friendship and cooperation between Ukraine and Spain, signed on 8 October 1996,

Pursuing the objective that the workers, who are nationals of either Contracting Party reaching the territory of the other, may effectively enjoy the rights recognised by those international agreements to which they are Party,

Convinced that labour force migration can contribute to economic and social development, encourage cultural diversity and promote the transfer of technology,

Aware of the need to respect the rights, obligations and guarantees recognised by the judicial instruments in force in both Contracting Parties and by the international agreements to which they are party,

With the aim of strengthening the general framework of co-operation and friendship between the two Contracting Parties, and to prevent illegal migration;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) For the purposes of this Agreement, the competent authorities, pursuant to their respective competences, shall be:

- For Ukraine: the Ministry of Labour and Social Policy of Ukraine.
- For Spain: the Ministry of Foreign Affairs and Co-operation, the Ministry of the Interior and the Ministry of Labour and Immigration of Spain.

(2) For the purposes of the implementation of the provisions of this Agreement, the responsible authorities with regard to the selection, training and contracting of the workers shall be:

- For Ukraine: the State Employment Centre, the Ministry of Labour and Social Policy, and the Consular Service Department of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine.
- For Spain: the State Secretariat of Immigration and Emigration and the State Public Employment Service of the Ministry of Labour and Immigration, as well as the Embassy of Spain in Kiev.

Article 2

(1) This Agreement shall apply to the following workers who are nationals of either Contracting Party and are duly authorised to perform an occupational activity in the territory of the other Contracting Party, subject to the prior signing of a labour contract with employers from the latter Contracting Party:

1. Permanent workers, for an initial period of at least one year, and whose number shall be laid down in line with the available job offers;
2. Seasonal workers, for a period not exceeding nine months a year, and whose number shall be laid down in line with the available job offers;
3. Trainees, aged between 18 and 35, wanting to improve their occupational and language skills, for a period of twelve months, with the possibility of extending it by up to a further six months. This option shall require a contract according to the modalities for work experience placements and training foreseen under the labour legislation of the receiving State.

(2) For the purposes of this Agreement,

1. "Receiving State" shall mean the Contracting Party in whose territory the nationals of the State of origin carry out the paid occupational activity.
2. "State of origin" shall mean the Contracting Party whose nationals arrive on the territory of the receiving State to carry out a paid occupational activity.

(3) Companies that carry out their legitimate activities within the territory of a Contracting Party and which sign foreign commerce agreements to render transnational services with the companies operating legitimately within the territory of the other Contracting Party may send their own employees on a temporary basis, in accordance with the legislation in force in the Contracting Parties. These workers must in all cases possess the corresponding authorisations from the authorities of the Contracting Party in whose territory the services are to be rendered.

(4) This Agreement shall not apply to:

1. Persons who have been recognised as refugees;
2. Artists who are present in one Contracting Party to carry out specific performances that do not represent a continuous activity;
3. Seamen enlisted on vessels flying the flag of the Contracting Parties or of other parties, for the purposes of their professional activity as such;
4. Nationals of a Contracting Party whose presence in the other Contracting Party is solely or principally for the purpose of studying or carrying out research or training which is not remunerated;
5. Nationals of a Contracting Party who are present in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding 90 days without carrying out occupational activities;
6. Members of the diplomatic missions and consular offices of the Contracting Parties;

7. The ministers, members of a religious order or representatives of the various Churches or confessions duly recognised in the receiving State, and who are dedicated exclusively to that religious activity.

CHAPTER II. MANAGEMENT OF JOB OFFERS

Article 3

(1) The responsible authorities of the receiving State shall communicate to the responsible authorities of the State of origin the demand for workers in each category, taking into account the existing job offers that they have received from the receiving State's employers. The responsible authorities of the State of origin shall inform the responsible authorities of the receiving State about the possibilities to satisfy this demand for workers.

(2) The job offer shall specify at least:

1. The economic sector and geographic area in which the occupational activity shall be performed;
2. The number of workers to be employed;
3. The requirements that the candidates for employment need to fulfil;
4. The deadline for their selection;
5. The duration of the labour contract;
6. General information about working conditions, remuneration, accommodation and payment in kind;
7. The dates on which the selected workers must arrive at their place of work in the receiving State;
8. Information concerning payment of the journey, in accordance with the legislation in force in the receiving State.

(3) The responsible authorities of the State of origin shall inform the responsible authorities of the receiving State about the job offers received directly from the employers based in the receiving State's territory.

Article 4

The pre-selection, selection, training activities, as may apply, and contracting of the workers shall be carried out in accordance with the following rules and principles:

(1) The pre-selection of candidates shall be carried out in their State of origin by said State's responsible authorities, who shall take into account the criteria established by the Spanish-Ukrainian Joint Selection Commission (hereinafter referred to as the Selection Commission), comprised of representatives of the competent and responsible authorities of both Contracting Parties, as well as, optionally, the employers or their representatives.

(2) The selection shall be carried out in the State of origin by the Selection Commission. The purpose of the Selection Commission shall include to select the best-qualified workers for the available job offers, and to provide advice and assistance to the workers throughout the entire process.

(3) The processes of pre-selecting and selecting the workers shall respect the principles of equality of opportunity and gratuity for the candidates.

(4) The candidates who have been selected shall undergo a medical examination in their State of origin, in accordance with the requirements and legislation of the receiving State, prior to being contracted.

(5) The candidates who have been selected shall sign a labour contract in the territory of their State of origin according to the model established by the competent authorities of the receiving State, and shall transmit their travel documentation. The responsible authorities of the State of origin shall communicate in advance the date and place of arrival of the workers so that the employers have sufficient time to organise reception and accommodation, as the case may be.

(6) The applications for the corresponding visas within the framework of this Agreement shall be processed in an urgent manner by the competent consular office of the Contracting Party that is acting as receiving State. The visa entered into the passport shall indicate the type, purpose and duration of the stay in the receiving State. Where the duration is equal to or less than six months, in accordance with the specific legislation in force in the receiving State, the visa may serve to document said stay.

(7) Once the corresponding visa has been issued, the responsible authorities of the receiving State shall facilitate a copy of the labour contract to the responsible authorities of the State of origin.

(8) The workers shall receive the residency and work permits foreseen under the domestic legislation of the receiving State.

Article 5

(1) The responsible authorities of the State of origin and of the receiving country shall provide the necessary facilities to carry out the selection process of the workers.

In particular, the responsible authorities of the State of origin, in collaboration with the responsible authorities of the Receiving State, shall put into place, within no more than six months from the entry into force of this Agreement, a common information technology platform, shared by both, and which shall permit the optimal application of this Agreement, as well as the selection of the most suitable workers with regard to the existing job offers, in accordance with the principles of efficiency, co-ordination and subject to the domestic legislation of the Contracting Parties.

(2) Before beginning their journey, the workers shall receive all necessary information concerning arrival at their place of work in the territory of the Receiving State, as well as concerning the conditions of stay, work, accommodation, social security and remuneration.

(3) The workers shall be entitled to family reunion in accordance with the legislation of the Receiving State.

CHAPTER III. CONDITIONS OF WORK AND SOCIAL RIGHTS FOR THE WORKERS

Article 6

The workers shall enjoy the rights and benefits granted to them by the legislation of the receiving State, and shall not be discriminated against in any way on the grounds of race, sex, sexual orientation, marital status, religion, opinion, trade union affiliation, or social origin or condition.

Article 7

The remuneration of the workers, as well as their working conditions, shall be stipulated in their individual labour contracts, always pursuant to the collective agreements in place or, in their absence, to the legislation applicable to workers who are nationals of the receiving State with the same profession and qualifications.

Article 8

The workers shall be subject to the social security legislation of the receiving State, and shall be entitled to the social security benefits provided by that legislation, unless otherwise provided in the international agreements to which the States are party.

Article 9

The disputes that may arise between the employers and the workers shall be settled in accordance with the legislation in force in the receiving State.

CHAPTER IV. RETURN OF THE WORKERS

Article 10

(1) The Contracting Parties shall co-ordinate, within the framework of the Joint Co-ordination Committee foreseen under Article 14 of this Agreement, support programmes for the workers of either Contracting Party who wish to return voluntarily to their country of origin.

For this purpose, they shall promote the necessary assistance for the reintegration of the workers in the State of origin.

(2) The provisions of Paragraph 1 of this article shall not affect the obligation of readmission of each Contracting Party, at the request of the other Contracting Party, of any person who does not meet or ceases to meet the requirements of entry or stay applicable in its territory, provided that it is proven that this person is a national of that Contracting Party.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS REGARDING SEASONAL WORKERS

Article 11

(1) When signing the labour contract, where this is foreseen by the legislation of the receiving State, seasonal workers shall also sign a commitment to return to their State of origin once the period of their legal stay in the territory of the receiving State expires, and to present themselves in their State at the consular office of the receiving State, with the passport in which the last entry visa was stamped, within one month of their return.

(2) Failure to fulfil the commitment stipulated in the aforementioned paragraph shall be taken into account when deciding upon a possible new application for a work or residency permit submitted to the competent authorities of the receiving State.

(3) In cases where a passport is lost in the receiving State, the number of the former passport shall be noted in the new travel document.

CHAPTER VI. PROVISIONS RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 12

The Ministry of Labour and Immigration of Spain, through the State Secretariat of Immigration and Emigration, and the Ministry of Labour and Social Policy of Ukraine, through the State Employment Centre, shall establish, by mutual agreement, the procedure for the application of this Agreement and shall co-operate and consult each other directly as necessary for the application of the Agreement.

Article 13

(1) The Contracting Parties mutually undertake, within the framework of bilateral co-operation, to collaborate in the control of labour migration.

(2) The Contracting Parties shall organise and carry out information campaigns to warn about the risks and consequences associated with illegal labour migration.

Article 14

(1) The Contracting Parties shall create a Joint Co-ordination Committee to co-ordinate the fulfilment of this Agreement and, in particular, to address the following questions:

1. Monitoring the implementation of this Agreement and deciding upon the measures necessary in this respect;
2. Proposing a review of the provisions of this Agreement;
3. Disseminating in the territories of the Contracting Parties appropriate information about the content of this Agreement;

4. Resolving the difficulties that may arise in the application of this Agreement.

(2) The Joint Co-ordination Committee for the fulfilment of this Agreement shall meet at least once a year, alternately in Ukraine and in Spain, in accordance with the conditions and dates set by mutual agreement. Designation of its members shall be carried out by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 15

In the event of disagreements arising from the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall resolve these through negotiations and consultation.

Article 16

(1) This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

(2) The Agreement shall enter into force 30 days after the date of the last note verbale by means of which one of the Contracting Parties informs the other of having fulfilled the domestic proceedings required for the entry into force of this Agreement.

(3) Either Contracting Party may suspend, either totally or partially, the implementation of this Agreement for a specific period, provided that there are reasons for doing so pertaining to the security of the State, public order or public health. The adoption or revocation of such a decision shall be notified, through the diplomatic channel, to the other Contracting Party. The suspension of the implementation of this Agreement shall enter into force as of the time of the official notification to the other Contracting Party.

(4) Either Contracting Party may terminate this Agreement by means of a written notification to the other Contracting Party, sent through the diplomatic channel. In that case, this Agreement shall cease to be valid ninety days after the notification of its termination.

(5) The total or partial suspension or termination shall not affect the rights of workers who are already benefitting from the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Contracting Parties, duly authorised for this purpose, sign this Agreement.

DONE at Madrid, on 12 May 2009, in two originals, in Ukrainian and Spanish, both texts being equally authentic.

For Ukraine:

VOLODYMYR KHANDOGIY
Acting Minister of Foreign Affairs of Ukraine

For Spain:

CELESTINO CORBACHO CHAVES
Minister of Labour and Immigration

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'UKRAINE ET L'ESPAGNE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION ET À L'ORGANISATION DES FLUX DE TRAVAILLEURS ENTRE LES DEUX PAYS

L'Ukraine et l'Espagne, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de réglementer de manière ordonnée et cohérente les flux de travailleurs entre les deux États,

Considérant les dispositions du Traité d'amitié et de coopération entre l'Ukraine et l'Espagne, signé le 8 octobre 1996,

Animés par l'objectif de permettre aux ressortissants de l'une des Parties contractantes entrant sur le territoire de l'autre Partie contractante de jouir effectivement des droits reconnus par les accords internationaux auxquels les deux États sont parties,

Convaincus que la migration de main-d'œuvre peut contribuer au développement économique et social, promouvoir la diversité culturelle et favoriser le transfert de technologie,

Conscients de la nécessité de respecter les droits, obligations et garanties reconnus par les instruments juridiques en vigueur dans les deux Parties contractantes et par les accords internationaux auxquels, à leur tour, les deux participent,

Visant à renforcer le cadre général de coopération et d'amitié entre les deux Parties contractantes, et également de prévenir l'immigration illégale,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont, selon leurs attributions respectives:

Pour l'Ukraine: le Ministère du travail et de politique sociale d'Ukraine.

Pour l'Espagne: les Ministères des Affaires étrangères et de coopération, de l'intérieur, et du travail et d'immigration d'Espagne.

2. Aux fins de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, en ce qui concerne la sélection, la formation et l'engagement des travailleurs, les autorités responsables sont :

- Pour l'Ukraine : le Centre d'État de l'emploi, le Ministère du travail et de la politique sociale et le département du service consulaire du Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine.

- Pour l'Espagne : le Secrétariat d'État d'immigration et d'émigration et le Service public de l'emploi de l'État, le Ministère du travail et d'immigration et l'Ambassade d'Espagne à Kiev.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique aux travailleurs suivants qui sont des ressortissants de l'une des Parties contractantes et sont dûment autorisés à exercer une activité salariée sur le territoire de l'autre Partie contractante, suite à la signature d'un contrat de travail avec des employeurs de l'autre Partie contractante:

a) Les travailleurs permanents pour une durée initiale d'un an au moins, leur nombre étant fixé selon le nombre d'offres d'emplois disponibles;

b) Les travailleurs saisonniers pour une durée de neuf mois par an au plus, leur nombre étant fixé selon le nombre d'offres d'emplois disponibles;

c) Les apprentis de 18 à 35 ans qui souhaitent améliorer leurs compétences professionnelles et linguistiques pour une période de douze mois, qui peut être prolongée de six mois au plus. Dans ces cas les contrats de travail à conclure doivent l'être selon les modalités prévues par la législation du travail de l'État d'accueil pour les apprentissages et la formation

2. Aux fins du présent Accord il faut entendre:

a) Par État d'accueil, la Partie contractante dans le territoire de laquelle est exercée l'activité salariée des ressortissants de l'État d'origine.

b) Par État d'origine, la Partie contractante dont les ressortissants arrivent sur le territoire de l'État d'accueil pour y exercer une activité salariée.

3. Les entreprises qui mènent légalement leurs activités sur le territoire d'une Partie contractante et signent des accords de commerce extérieur pour la prestation transnationale de services avec les entreprises qui opèrent légalement sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent à titre temporaire déplacer leurs propres travailleurs conformément à la législation en vigueur des Parties contractantes. Ces travailleurs doivent en tout cas avoir reçu les autorisations correspondantes des autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils doivent fournir les services.

4. Le présent Accord n'est pas applicable aux :

a) Personnes auxquelles a été reconnu le statut de réfugié.

b) Artistes se trouvant sur le territoire d'une Partie contractante afin de réaliser des activités concrètes ne comportant pas d'activité continue.

c) Marins enrôlés sur des navires battant le pavillon des Parties contractantes ou d'autres pays, aux fins de leur activité professionnelle en tant que tels.

d) Ressortissants d'une Partie contractante dont le séjour dans l'autre Partie contractante a pour seul ou principal but de suivre ou d'élargir des études ou de mener des travaux de recherche ou de formation, et dont la rémunération ne relève pas du droit du travail.

e) Ressortissants d'une Partie contractante se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une période ne dépassant pas 90 jours sans réaliser d'activités salariées.

f) Membres des missions diplomatiques et postes consulaires des Parties contractantes.

g) Ministres, religieux ou représentants des diverses églises ou confessions, dûment reconnues dans l'État d'accueil, qui se consacrent exclusivement à des activités religieuses.

CHAPITRE II. COMMUNICATION DES OFFRES D'EMPLOI

Article 3

1. Les autorités responsables de l'État d'accueil communiquent aux autorités responsables de l'État d'origine la demande de travailleurs pour chaque catégorie de travailleurs en tenant compte des offres d'emploi existantes qu'elles auraient reçues des employeurs de l'État d'accueil. Les autorités responsables de l'État d'origine communiquent aux autorités responsables de l'État d'accueil les possibilités de satisfaire à cette demande de main-d'œuvre.

2. L'offre d'emploi doit préciser au moins:

a) Le secteur économique et la zone géographique dans lesquels l'activité salariée sera exercée;

b) Le nombre de travailleurs à engager ;

c) Les conditions que doivent remplir les candidats à engager ;

d) La date limite pour leur sélection ;

e) La durée du contrat de travail ;

f) Des renseignements généraux sur les conditions de travail, la rémunération, le logement et le paiement en nature ;

g) Les dates auxquelles les travailleurs retenus doivent arriver sur leur lieu de travail dans l'État d'accueil ;

h) Des informations sur le paiement du voyage entre les deux États.

3. Les autorités responsables de l'État d'origine informent les autorités responsables de l'État d'accueil des offres d'emploi reçues directement des employeurs ayant leur siège sur leur territoire.

Article 4

La présélection, la sélection et, le cas échéant, les activités de formation, ainsi que l'engagement des travailleurs, se font conformément aux règles et principes suivants :

1. La présélection des candidats est effectuée dans leur État d'origine par les autorités responsables de celui-ci, lesquelles tiendront en compte les critères établis par la Commission mixte hispano-ukrainienne de sélection (ci-après dénommée « Commission de sélection »), composée des représentants des autorités compétentes et responsables des deux Parties contractantes, et à laquelle peuvent aussi participer les employeurs ou leurs représentants.

2. La sélection des candidats est faite dans leur État d'origine par la Commission de sélection. La Commission de sélection s'efforce notamment de retenir les travailleurs les mieux qualifiés pour les offres d'emploi existantes et d'aider et de conseiller les travailleurs tout au long du processus.

3. Les activités de présélection et de sélection des travailleurs doivent respecter les principes d'égalité des chances des candidats et de gratuité pour eux.

4. Les candidats sélectionnés subissent un examen médical dans leur État d'origine conformément aux prescriptions et à la législation de l'État d'accueil.

5. Les travailleurs retenus signent un contrat de travail sur le territoire du pays d'origine, sur la base d'un modèle établi par les autorités compétentes de l'État d'accueil et se procurent la documentation nécessaire pour leur voyage. Les autorités responsables de l'État d'accueil communiquent par avance la date et le lieu d'arrivée des travailleurs afin que les employeurs aient le temps d'organiser leur accueil et logement, le cas échéant.

6. Les demandes de visas soumises dans le cadre du présent Accord sont instruites comme question urgente par le poste consulaire compétent de la Partie contractante qui agit comme État d'accueil. Le visa apposé sur le passeport indique le type, le but et la durée du séjour du requérant dans l'État d'accueil. Lorsque la durée est égale ou inférieure à six mois, le visa peut, en conformité avec la législation spécifique en vigueur dans l'État d'accueil, servir pour documenter ce séjour.

7. Une fois le visa délivré, les autorités responsables de l'État d'accueil font parvenir copie du contrat de travail aux autorités responsables de l'État d'origine.

8. Les travailleurs reçoivent les autorisations de résidence et de travail prévues par la législation nationale de l'État d'accueil.

Article 5

1. Les autorités responsables de l'État d'origine et du pays d'accueil accordent les facilités nécessaires pour la mise en œuvre du processus de sélection des travailleurs.

En particulier, les autorités responsables de l'État d'origine, en collaboration avec les autorités responsables de l'État d'accueil, mettent en fonctionnement, dans un délai de six mois au plus après l'entrée en vigueur du présent Accord, une application numérique commune aux deux permettant d'optimiser la mise en œuvre du présent Accord et la sélection des travailleurs les plus idoines au regard des offres d'emploi existantes, conformément aux principes d'efficacité, de coordination et de soumission à la législation nationale des Parties contractantes.

2. Avant d'entamer leur voyage, les travailleurs reçoivent les renseignements nécessaires concernant l'arrivée sur le lieu de travail ainsi que tous les renseignements relatifs aux conditions de séjour, travail, logement, sécurité sociale et rémunération.

3. Les travailleurs ont le droit au regroupement familial selon la législation de l'État d'accueil.

CHAPITRE III. CONDITIONS DE TRAVAIL ET DROITS SOCIAUX DES TRAVAILLEURS

Article 6

Les travailleurs ont les droits et bénéficient des prestations que leur accorde la législation de l'État d'accueil, toute discrimination en raison de race ou de sexe, de religion, d'orientation sexuelle, d'état civil, d'opinion, d'affiliation syndicale, d'origine ou de condition sociale étant interdite.

Article 7

La rémunération des travailleurs ainsi que leurs conditions de travail sont précisées dans chaque leur contrat de travail, sous réserve du respect des conventions collectives en place ou, à défaut, de la législation en vigueur pour les travailleurs ressortissants de l'État d'accueil de même profession et qualifications.

Article 8

Les travailleurs sont soumis à la législation de l'État d'accueil en matière de sécurité sociale et ont droit aux prestations de la sécurité sociale prévues par cette législation, sauf si les accords internationaux auxquels les États contractantes participent en disposent autrement.

Article 9

Les différends qui peuvent surgir entre employeurs et travailleurs sont réglés conformément à la législation en vigueur dans l'État d'accueil.

CHAPITRE IV. RAPATRIEMENT DES TRAVAILLEURS

Article 10

1. Les Parties contractantes cordonneront, dans le cadre du Comité mixte de coordination prévu à l'article 14 du présent Accord, des programmes d'appui aux travailleurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui désirent retourner volontairement à leur pays d'origine. À cette fin, l'assistance nécessaire sera fournie pour la réinsertion des travailleurs dans leur État d'origine.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne dispensent pas chaque Partie contractante de l'obligation de réadmettre, à la demande de l'autre Partie contractante, toute personne qui ne répond pas ou plus aux conditions à remplir en matière d'entrée et de séjour sur le territoire de l'État d'accueil s'il est prouvé que la personne dont il s'agit est un ressortissant de ladite Partie contractante.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES TRAVAILLEURS SAISONNIERS

Article 11

1. En signant le contrat de travail individuel, les travailleurs saisonniers signent également l'engagement de regagner leur État d'origine à l'expiration de leur séjour légal et de se présenter dans le mois qui suit leur retour dans leur État au poste consulaire de l'État d'accueil munis du passeport portant le dernier visa d'entrée.

2. Le non-respect de cet engagement sera tenu en compte lorsqu'il s'agira de décider d'une possible demande future d'autorisation d'un emploi ou de résidence présentée aux autorités compétentes de l'État d'accueil.

3. Pour obvier aux possibles pertes de passeports sur le territoire de l'État d'accueil, le nouveau document de voyage indiquera le numéro du passeport antérieur.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS RELATIVES À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Article 12

Le Ministère du travail et d'immigration d'Espagne, par l'intermédiaire du Secrétariat d'État d'immigration et d'émigration, et le Ministère du travail et politique sociale d'Ukraine, par l'intermédiaire du Centre d'État de l'emploi, fixent d'un commun accord les modalités de mise en œuvre du présent Accord et coopèrent et se consultent chaque fois que le nécessite sa mise en œuvre.

Article 13

1. Les Parties contractantes s'engagent mutuellement, dans le cadre de la coopération bilatérale, à collaborer en vue du contrôle des migrations de travailleurs.

2. Les Parties contractantes organisent et effectuent des campagnes publicitaires en vue de prévenir les risques et les conséquences associés à l'immigration illégale.

Article 14

1. Les Parties contractantes établissent un Comité mixte de coordination de la mise en œuvre du présent Accord, lequel doit, notamment, accomplir les tâches suivantes:

a) Assurer le suivi de la mise en œuvre du présent Accord et décider des mesures nécessaires à cet égard ;

b) Proposer la révision des dispositions du présent Accord ;

c) Diffuser sur les territoires des Parties contractantes les informations idoines sur le contenu de l'Accord.

d) Régler les difficultés qui peuvent surgir dans la mise en œuvre de l'Accord.

2. Le Comité mixte de coordination se réunit une fois par an au moins, alternativement en Ukraine et en Espagne, dans les conditions et aux dates convenues d'un commun accord. Les autorités compétentes des Parties contractantes désignent les membres du Comité.

Article 15

Au cas où il surgirait des divergences concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes les régleront par des négociations et des consultations.

Article 16

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités légales nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Chaque Partie contractante peut suspendre totalement ou en partie l'application du présent Accord pendant une durée déterminée si des motifs de sécurité de l'État, d'ordre public ou de santé publique le commandent. L'adoption ou la révocation de cette décision est communiquée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. La suspension de l'application du présent Accord entre en vigueur à compter de la notification officielle à l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par notification écrite faite par la voie diplomatique. Dans ce cas l'Accord devient caduc 90 jours après la notification de la dénonciation.

5. La suspension totale ou partielle ou la dénonciation n'affecte pas les droits des travailleurs qui bénéficient déjà des dispositions du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, à ce dûment autorisés, signent le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 12 mai 2009, en deux exemplaires originaux, en langues ukrainienne et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Ukraine :

VOLODYMYR KHANDOGLY
Ministre des affaires étrangères d'Ukraine par intérim

Pour l'Espagne :

CELESTINO CORBACHO CHAVES
Ministre du travail et de l'immigration